



9/2021

▲ 這世界 紛爭擾攘，基督裡 平靜安穩
譯經路 崎嶇多舛，靠主恩 綿長日久

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡

宣教視窗



譯經大補帖一 《譯經手冊》 聖經翻譯的利器

■ 陳姐妹（本會專案同工）

十分感恩，2007年很榮幸地參與了《譯經手冊》的編譯工作，手冊由全球各地的譯經顧問、資深譯經員共同編寫，為協助母語翻譯員在沒有足夠外來譯經員參與時，如何開展自身語族的譯經事工。

上世紀末，網絡資訊尚未全面普及，聖經翻譯的先驅們身處高山、海角、荒野，在條件相對落後的族群部落裡，詳實記錄譯經過程中遇到的經文難題、翻譯困難、文化衝突、解決之道與翻譯建議，作為後來譯經團隊的翻譯指引。

解經、釋經指南

《譯經手冊》內容包括聖經每卷書的簡介、綱要、基本信息、作者介紹、歷史背景、目標讀者、成書年代與寫作目的等，並指導如何翻譯各卷書名、劃分段落，訂段落標題，及詳述重要關鍵詞的意義和翻譯提示。此外，按篇章、段落介紹經文的中心思想，再逐節，逐詞，逐字，按原文分析解釋，把其中因對原文語法的理解產生不同的解釋，或因不同抄本而衍生不同的譯本，條列分析對照，列出不同譯本的文本，或提供其他語族的聖經翻譯，並根據各地文化、背景、情境給出合宜的翻譯建議。



▲ 譯經先驅 筭路藍縷 點滴心血 造就後人

譯經原則、技巧引導

手冊也指導譯經員寫作技巧，翻譯時應按文本不同的寫作風格呈現，如：敘事、詩歌、比喻、書信、預言等體裁，在上下文、段落、詞與詞之間，或轉折，或平行連結，運用各種修辭法在目標語言中適切表達。譯經時，許多語言經常找不到適切表達的詞彙或概念，特別是少數民族語言中較少抽象的詞彙，如形容上帝屬性的「榮耀、威嚴、慈愛、偉大」等詞，或基督信仰中極重要的關鍵詞、術語「禱告、恩典、悔改、十字架、受洗、祝福（賜



福)」等，或是表達時間、空間、計量的詞，如：曠野、大海、年日、數字、斤兩、方向等，在許多語言中缺乏概念，難以表達。這些翻譯中可能遭遇的難題和挑戰，在《譯經手冊》中都有提示和指引。

經文範例和「回譯」

《譯經手冊》除了提供通用語中十多個不同譯本的經文範例為參考，還提供其他語族的經文回譯(back translation)，這部份讓母語譯經員受益最多。「回譯」是把已經翻譯好的族語經文(如：達悟語)，反向再譯回源語言(source language)(如：中文)，讓不懂族語的人能藉此看得懂，同時能檢測譯文的準確性。透過參考其他民族的經文「回譯」，母語譯經員能得到很好的翻譯提示。語法結構相近的語言也可參考彼此翻譯方式，讓聖經翻譯可以更準確、更清晰、更自然。



▲ 譯經過程 繁複艱辛 靠主恩典 緩步攀升

譯經加速器

《譯經手冊》的主要使用者是母語譯經員，他們除了做初稿時參考，也是內部小組核查討論的依據，有些團隊還用來修訂翻譯好的經文。由於手冊預先解決了部分聖經翻譯的問題，譯經員參考手冊進行翻譯時，提高了譯文的準確性，讓譯經顧問核查經文時更順利，大大縮短了核查的時間、加快了速度，讓譯經顧問稱許不已。

譯經隊的回饋

N語族：手冊十分好用，特別解釋經文的部分，幫助我們更容易掌握正確理解，翻譯建議的部分很淺白，易懂，許多不懂的聖經經文，透過解說都能明白。參考翻譯建議後，就比較容易翻譯成自己的語言。

L語族：翻譯時多半參考各種聖經譯本，遇到譯本的翻譯不同時，有時就各取一部分，也不知哪個才對，很多時候發生誤解。手冊裡注解和說明的部分，幫助我們正確明白經文真正的意思。因為語法、說法不同，我們沒有完全按照手冊建議進行翻譯，但還是會作為主要參考的材料。

S語族：我信主時間不是很長，沒有更多的機會接受培訓，不但不懂原文，也不太知道經文的背景文化等，以前很多時候讀聖經也不是很明白，還會誤解意思，《譯經手冊》給我們很多幫助、很多提醒，很多都是我們沒有想到的問題。


B語族：翻譯聖經時，釋經對我們最為困難，我們團隊目前使用創世記的材料，大家都覺得很有幫助。雖然有很多的聖經譯本和釋經書，但常常不知道哪一種比較合適可靠，通過這個輔助材料的解說，幫我們解決了許多釋經困難。還希望可以增加更多民族經文的回譯，在關鍵詞的部分也希望有更多其他不同民族的翻譯作為參考。

Y語族：我們剛結束了《馬可福音》的顧問核查，原本預計兩週的時間，因為翻譯時參考了手冊，結果不但順利完成，還只花了8個工作天，提前兩天完工，團隊和測試員都可以提前回家。這是一次非常好的經驗，尤其《翻譯手冊》可以放在「聖經輔助工具」(Paratext)上使用，更令人高興，這樣，我們就可以即時更新、查看資料了。

A語族：這份材料提供了很多聖經文化、背景知識，給出不同的解釋、釋經的例子，還有不同的翻譯建議，特別是一些經文中隱含的意思，手冊給了很多選擇和參考的空間；讓我們可以用更適合我們語言的表達方式。手冊除了在翻譯工作時是我們主要的參考資料，我們會把部分資料放在手機裡面，在小組靈修、社區小組查經和讀經時也拿來使用，給了我們很大的幫助。

結語

歷經十多年漫長的編譯、修訂、審核和彙整，終於在2020年秋天，順利完成了《譯經手冊》，資訊人員將這些資料逐卷、逐章轉檔，匯入「聖經輔助工具」的軟體裡，讓譯經員在使用這輔助工具翻譯時，也能同步讀取、即時查考手冊中所有的資料。

整個《譯經手冊》計畫雖然也經歷各種艱難和挫折，然而靠著上帝的恩典和祂豐富的供應，使這計畫終能完成，真是非常奇妙的歷程。願將一切的感恩和頌讚歸給這位奇妙策士的上帝，甚願《譯經手冊》成為譯經的利器，協助各語族早日完成譯經工作，傳揚聖道，轉化生命。 



▲ 母語聖經 直指人心 唯願人人 得此福分



上帝籌組的翻譯隊

■陳姐妹（本會專案同工）

一群世代代居住在山清水秀，土地肥沃，綠意盎然大山中的H族，當中有少數的基督徒分散在不同的村落裡。他們的祖輩在上個世紀初聽聞福音，因著族群的首領經歷神蹟而信了耶穌，然後整個村落也都接受了基督信仰，然而因為沒有自己語言的聖經，加上戰亂的外力因素，信仰傳到當今只剩下零星的一些家族。這群人數不多的H族信徒，因為信仰的緣故，不願跟隨族人參與祭拜偶像的迷信習俗，因此長期在村子裡遭受其他族人的污辱、逼迫和威脅。即便經常受到惡意的排擠和不公平的對待，他們仍然靠著主恩典，終久堅忍地守住信仰。



▲ 千年秧畦綠意盎然，忠心信徒堅守信仰

多年後有幾位熱心追求的年輕人，遇到一群翻譯聖經的人，他們非常驚訝地發現，原來聖經還可以翻譯成各種少數民族的語言。他們非常感動，也受到激勵，很希望能擁有自己的母語聖經。經過一番聯繫、溝通、申請，翻譯單位幾經下鄉考核、評估後，順利通過翻譯計畫。年輕人來到城裡，先接受基礎翻譯的培訓課程，然後籌畫預備開始聖經翻譯的工作。

奇妙的安排

在H族的團隊還未接觸翻譯工作之前，有一位已經在海外完成裝備的姐妹，正在城裡尋求等候參與聖經翻譯的工作。在上帝奇妙的安排下，雙方一起禱告、溝通後，準備下鄉開展工作。經過一段時間的語言調查、定音、造字等前置工作，他們按計畫開始先做《路得記》和《約拿書》的翻譯，這兩卷書篇幅較短，內容屬於敘事體，比較容易，然而翻譯過程卻讓他們十分受挫。

初階小磨練

雖然《路得記》的場景和他們生長的背景相似，都是農村生活，但有文化和地域的差異。翻譯時能否借用當地生產最多的稻米來代替？麥子做的餅能翻譯成米做的餅嗎？或者要借用通用語的詞彙來表達？還有，因為文化地域不同，使用的農具不同，收割莊稼、打穀子的動作不同，每個細節都需要正確地理解，才能準確地翻譯。協助他們翻譯的同工有時候需要藉助圖片、畫圖，或演示、比劃動作才能讓翻譯員明白。然而這些都是比較簡單，經過討論就能解決的問題。

進階大挑戰

當翻譯到《約拿書》時，遇到比《路得記》更大的挑戰。他們是大山裏的民族，從未親眼看過大海；沒見過大船。他們或許從電視或電影中見過，但是民族語言中沒有這些詞彙；他們可能有湖泊，也有渡河小舟的詞彙，但這些和經文要表達的概念不同。他們需要接受挑戰，去翻譯對他們而言是無（零）概念的詞彙，十分不容易。想像著要將自己都不清楚，不明白，未知概念的事物準確地向讀者描述，並要讓人讀懂、聽明白，這對翻譯員是不小的挑戰。

唯靠真理的靈

當翻譯到約拿書第二章，約拿在魚腹中的禱告，需要以詩歌對仗排比的方式來表達，這已經加大難度，還要將海中各種情景、物件和位置做正確地描述，翻譯員形容當時的翻譯就像面對火星文一樣無厘頭。然而以上這些遭遇，都只是翻譯過程中最初淺的小磨練而已。隨著翻譯經文難度的加深，也會迎來更多、更艱難的挑戰，翻譯團隊同樣經過時間的淬鍊，也會汲取、積累更多翻譯的經驗和技巧，然而這一切最終還都需要整個團隊同心合一，彼此謙卑順服，懇求真理的聖靈引導和幫助，才能共同完成艱鉅的使命。 Wycliffe



▲ 譯經過程挑戰多，唯靠聖靈來引導，堅心忍耐終結果



會務報導

- ♥ 理監事會成員需要更新，求主帶領新血加入。
- ♥ 千個有聲聖經播放器分贈完畢，求主賜福使用人及教會都能更多明白主話語，生命得轉化。 Wyc/fic

會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北一秘書長】** 求主賜智慧與國際團隊緊密連結，掌握工場資訊，合宜調度資源。
- ◎ **馬倩平【台北一禱告事工】** 疫情下，求主保守進出醫院都平安，得以繼續承擔禱告服事。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北一教學、教會動員、編輯】** 求主帶領新學期的教學、研究，並有創意規劃宣教活動、教案等，鼓勵人投身宣教。
- ◎ **陳姐妹【台北一經文應用】** 求主賜福擴大與原民教會的連結，鼓勵多人使用母語讀經、研經，並求主賜恩，身心靈健壯，創意事奉，得力量。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲一教學】** 繼續訓練年輕宣教工人，部分時間整理過去服事族群的語言資料；並學習錄製語言訓練課程，盼速速熟悉設備。
- ◎ **劉力慈【巴紐一聖經翻譯】** 求主保護巴紐同工、信徒，遠避疫病，渴慕主話語，屬靈爭戰得勝，聖經翻譯持續進展。並賜福力慈陪伴有意加入服事的年輕家庭，更多明白主旨意，保守力慈全家身心靈都健康，信仰堅定。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲一聖經翻譯、影音多媒體】** 有機會拜訪教會、分享原民聖經翻譯的事奉，求主感動更多教會願支持、代禱、參與。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區一聖經多媒體】** 外籍同工簽證難題略得緩解，求主帶領團隊有創意、有效率，合一事奉，並求主保守全家平安健康。
- ◎ **詠寧【亞洲一聖經翻譯】** 求主保守與團隊配搭融洽，工作進度順利，服事有果效。
- ◎ **周淑秀【亞洲一翻譯顧問】** 求主賜福，有從主來的亮光，恆常把焦點從事奉轉向所事奉的主。有果效地陪伴與培訓亞太區的聖經翻譯顧問。 Wyc/fic



110年6月-110年7月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,202,444	宣教事工及其他專款	1,202,444
一般奉獻	265,134	行政費	91,321
其他奉獻	65,189	業務費	1,461
利息收入	5,277	人事費	157,634
其他專案收入	7,200	其他專案支出(含專案同工)	7,200
政府補助專案計畫	244,000	政府補助專案計畫	244,000
合計	1,789,244	合計	1,704,060
		本期餘絀	85,184

(本會為信心差會，懇請繼續代禱、奉獻、支持本會各樣事工) Wyc/fic



譯經 譯心 譯生命

■周淑秀牧師 本會會員

人人都想免於遭受患難與衝突，聖經翻譯也不例外，但在患難與衝突中，譯經者，或在翻譯的經文中得到安慰和鼓勵，或因而更深地體會與理解經文的描述與感受。

歌揚譯經辦公室遷回家鄉已經四年，原本可以安心工作，又有機會與鄉民和教會好好接觸，但因政治動盪與戰亂，團隊所在地成了險境；不能繼續在辦公室工作，也不能住在自己家裡，必須躲到偏遠的山區。但在這段時間裡，團隊卻發現翻譯的經文帶給他們極大的安慰，在翻譯聖經過程中學到的東西，也讓他們在面對衝突、危難、生死之間，有了方向。不但如此，還藉著所學、所翻譯、所寫、所出版的內容，帶給歌揚族群安慰和幫助。

歌揚譯經員腓力的家在大路邊，目標明顯易受攻擊，在政治衝突開始不久，全家人就不得已匆忙逃亡，除了隨身物品，家裡所有財產都被搶奪一空。但在偏遠的山區，村民卻熱情接待他們一家，提供住處及食物，互相扶助。正在翻譯哥林多後書的腓力，發現在這遭遇艱難與衝突的時候，深刻體會保羅經歷苦難時的痛苦與喜樂：「我因你們多多誇口，滿得安慰；我們在一切患難中分外地快樂。」(林後7:4)

譯經員波波在這危險、衝突與難處中，感到神的話語帶來的安慰與喜樂。聖經的話就是為遭受苦難的人所寫：「你們……如今在百般的試煉中暫時憂愁，叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴。」(彼前1:6-7)

歌揚譯經事工面對戰亂與不定的未來，不知何時可以回到譯經辦公室，但他們仍繼續翻譯聖經。不止是用文字翻譯，也走入了聖經寫作的情境，藉著體會與感受，在困苦的環境中，把神的話語譯入他們的生命裡。

他們的安慰來自於他們所翻譯的詩篇 91:1

Li Htònhtan 91:1-2

*Pra mwaï aòhu dǒ Ta Dau Khlǒn la pra kalǎn nu,
ka aò aù ba bã Pra Krau Dau la pra kalǎn.*

住在至高者隱密處的，必住在全能者的蔭下。 Wyc/fic

